

**ДОГОВОР О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ОБРАЗЦОВ №
AGREEMENT ON THE GRANTING OF SAMPLES NO.**

Concluded in Saint Petersburg, Russian Federation
On _____

Заключен в Санкт-Петербурге, Российская Федерация

<p>Company Agro-recycling group, Ltd., registered by legislation of Russian Federation, hereinafter referred to as the "Supplier", represented by the CEO – Sofinskii Aleksandr Vladimirovich, acting on the basis of the Charter, on the one side, and company _____, registered by legislation of _____, hereinafter referred to as the "Customer", represented by Director _____, acting under an organization charter on the other side, hereby have concluded the present Agreement as follows:</p>	<p>ООО«АГРОРЕЦИКЛИНГ-ГРУПП», зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации, именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице Генерального директора Софинского А.В., действующего на основании Устава, с одной стороны, и _____, зарегистрированное в соответствии с законодательством _____ в лице _____, действующего на основании _____ именуемое в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:</p>
<p>1. The subject of the Agreement</p> <p>1.1. According to the present Agreement, the Supplier has to grant to the Customer, free of charge, samples of products for the required tests, hereinafter referred to as "Samples."</p> <p>1.2. Products transferred as samples - organic fertilizer, bio-stimulator, yeast extract RostoVIT, produced by the Supplier in accordance with patents of Russian Federation (No. 2744728 and No. 205398)</p> <p>1.3. The number of samples is 1 L of the preparation packed in 2 bottles of 500 ml each.</p> <p>1.4. The Customer shall provide the Supplier with written feedback on the results of the tests.</p>	<p>1. Предмет Договора</p> <p>1.1. По настоящему Договору Поставщик обязуется предоставить Заказчику на безвозмездной основе образцы продукции для проведения необходимых испытаний, далее "Образцы".</p> <p>1.2. Продукция, передаваемая в качестве образцов – органическое удобрение био-стимулятор дрожжевой экстракт РостоВИТ, производимый Поставщиком в соответствии с патентами РФ (№ 2744728 и № 205398)</p> <p>1.3. Количество передаваемых образцов - 1 л препарата, упакованного в 2 бутылки по 500 мл.</p> <p>1.4. Заказчик обязуется предоставить Поставщику письменный отзыв по итогам проведенных испытаний.</p>
<p>2. Terms of Delivery</p> <p>2.1. The Customer compensates to the Supplier the cost of the samples delivery by an ordinary parcel of the Russian Post. Customer's address to which samples should be sent: _____ The cost of samples delivery is _____ Russian rubles (_____ rub.00 kopecks).</p> <p>2.2. The Customer has to pay the delivery cost specified in clause 2.1 hereof. Payment is made through internet acquiring. For the payment, the Supplier shall create an individual payment reference for the Customer. In the case of absence of payment for delivery of samples within 5 (five) working days from the moment of sending to the Customer an individual reference to payment, this agreement is automatically terminated.</p> <p>2.3. The Supplier has to send samples not later than 3 (three) working days following the day of payment receipt and to inform the Customer with the tracking number.</p> <p>2.4. The Customer shall, if necessary, be responsible</p>	<p>2. Условия поставки</p> <p>2.1. Заказчик компенсирует Поставщику стоимость доставки образцов обыкновенной посылкой Почты России. Адрес Заказчика, по которому должны быть высланы образцы: _____ Стоимость доставки образцов составляет _____ Российских рублей (_____ руб.00 копеек).</p> <p>2.2. Заказчик обязуется оплатить стоимость доставки, указанную в п. 2.1 настоящего Договора. Оплата производится посредством интернет-эквайринга. Для осуществления платежа Поставщик формирует для Заказчика индивидуальную ссылку на оплату. В случае отсутствия оплаты доставки образцов в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента направления Заказчику индивидуальной ссылки на оплату, действие настоящего договора автоматически прекращается.</p> <p>2.3. Поставщик производит отправку образцов не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента получения оплаты доставки и сообщает Заказчику трек-номер для отслеживания.</p>

<p>for the payment of all customs duties and fees for the import of samples into the _____.</p> <p>2.5. In case of failure to send samples within the terms agreed by the Parties and absence of agreement of the Parties on postponement of the specified terms, the Supplier shall return the money transferred by the Customer within 5 (five) working days.</p> <p>2.6. The Supplier shall send the following documents to the Customer by e-mail or messenger:</p> <ul style="list-style-type: none"> - signed agreement on the granting of samples; - invoice - - <p>2.7. Set of original documents as per item 2.6. the Supplier shall send to the Customer in the parcel together with the samples.</p>	<p>2.4. Заказчик, при необходимости, несет ответственность за уплату всех таможенных сборов и пошлин для ввоза образцов на территорию _____.</p> <p>2.5. В случае неосуществления отправки образцов в согласованные Сторонами сроки и отсутствии соглашения Сторон о переносе указанных сроков, Поставщик обязуется осуществить возврат перечисленных Заказчиком денежных средств в течение 5 (пяти) рабочих дней.</p> <p>2.6. Поставщик отправляет Заказчику по электронной почте или через мессенджер следующие документы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - подписанный договор о предоставлении образцов; - инвойс - - <p>2.7. Комплект оригиналов документов по п. 2.6. Поставщик направляет Заказчику в почтовом отправлении вместе с образцами.</p>
<p>3. Force majeure</p> <p>3.1. The Parties shall be exempt from liability for full or partial non-performance of any obligation under this Agreement, if this non-performance resulted from the following circumstances: flooding, fire, earthquake, accident, terrorist act, as well as in the event of war and military actions, orders of representatives and/or executive authorities, strikes, civil disturbances, embargoes and actions completely outside the control of the Parties and arising after the conclusion of this Agreement. At the same time, the strike of employees of one of the Parties is recognized as a force majeure circumstance if it is of a large-scale nature and occurs simultaneously in the entire industry in which the Party referring to it carries out its entrepreneurial activities. Local strike of employees of one of the Parties shall not be recognized as force majeure under this Agreement.</p> <p>3.2. A Party unable to perform its obligations under this Agreement for reasons of force majeure shall notify the other Party within 5 (five) days of the occurrence of such circumstances. Confirmation of the presence of force majeure circumstances will be the certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry in the country where the force majeure events occurred. Failure to notify or late notification deprives the guilty party of the right to exemption from liability due to these circumstances.</p>	<p>3. Форс-мажор</p> <p>3.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение какого-либо обязательства по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств: наводнение, пожара, землетрясения, несчастного случая, террористического акта, а также в случае войны и военных действий, распоряжений органов представителей и/или исполнительной власти, забастовок, гражданских беспорядков, эмбарго и действий, находящихся полностью вне контроля сторон и возникших после заключения настоящего Договора. При этом забастовка работников одной из Сторон признаётся форс-мажорным обстоятельством, если она носит крупномасштабный характер и происходит одновременно во всей отрасли, в которой осуществляет свою предпринимательскую деятельность Сторона, на неё ссылающаяся. Локальная забастовка сотрудников одной из Сторон не признается в рамках настоящего договора обстоятельством непреодолимой силы.</p> <p>3.2. Сторона, которая не в состоянии выполнить свои обязательства по настоящему Договору по причинам форс-мажорных обстоятельств должна в письменной форме в течение 5 (пяти) дней уведомить другую сторону о наступлении указанных обстоятельств. Подтверждением наличия форс-мажорных обстоятельств будет являться свидетельство ТПП, выданное страной, где произошли форс-мажорные обстоятельства. Не уведомление или несвоевременное уведомление лишает виновную сторону права на освобождение от ответственности вследствие указанных обстоятельств.</p>
<p>4. Other Terms and Conditions</p> <p>4.1. Annexes, addenda and other amendments to this</p>	<p>4. Прочие Условия</p> <p>4.1. Приложения, дополнения и иные изменения к</p>

<p>Agreement shall be deemed valid only if they are made in writing and signed by the two Parties.</p> <p>4.2. Neither Party shall have the right to transfer its rights and obligations under this Agreement to a third party without the written consent of the second Party.</p> <p>4.3. A scan copy of this Agreement, as well as any attachments thereto, transmitted by e-mail or by messenger shall have for the parties the legal effect of the original.</p> <p>4.4. The present Agreement is drawn up in Russian and English languages in two copies, one for each of the parties, both texts being equally valid. In the case of different interpretations of the Russian and English texts of this contract, the Russian text shall prevail.</p>	<p>настоящему Договору считаются действительными только в том, если они совершены в письменной форме и подписаны двумя Сторонами.</p> <p>4.2. Ни одна из Сторон не имеет права передачи своих прав и обязанностей по данному Договору третьей стороне без письменного согласия на то второй Стороны.</p> <p>4.3. Скан-копия настоящего Договора, а также любых приложений к нему, переданные по электронной почте, или через мессенджер имеют для сторон правовую силу оригинала.</p> <p>4.4. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах по одному для каждой из сторон, на русском и английском языках, оба текста являются идентичными. В случае разногласий Английский вариант имеет право преимущества.</p>
<p>5. Conflict Resolution</p> <p>5.1. All disputes arising in connection with the execution of this Agreement, the Parties shall seek to resolve peacefully. In the event of a dispute, all disputes shall be settled in court at the Supplier's location. When considering a dispute, the substantive law of the country in which the dispute is considered is applied. The decision shall be final and binding on both Parties.</p>	<p>5. Разрешение Конфликтов</p> <p>5.1. Все споры, возникающие в связи с исполнением настоящего Договора, Стороны будут стремиться решать мирным путем. В случае возникновения все споры должны решаться в суде по месту нахождения Поставщика. При рассмотрении спора применяются материальное право страны, в которой рассматривается спор. Решение является окончательным и обязательным для обеих Сторон.</p>
<p>6. Term of the Agreement</p> <p>6.1. The Agreement enters into force from the moment of its signing and is valid until the Parties fully fulfill their obligations.</p>	<p>6. Срок действия Договора</p> <p>6.1. Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.</p>
<p>7. LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES</p> <p style="text-align: center;">SUPPLIER</p> <p>Agro-recycling group, Ltd. 190103, Kurliandskaja st., 8, k.2 M St.Petersburg, Russia</p> <p>Primary State Registration Number (OGRN) 1099847039467, Taxpayer Identification Number (INN) 7839416147 Tax Registration Reason Code (KPP) 783901001</p> <p>Acc. 40702.810.1.03000033354 at AO Raiffeisen Bank, branch "Severnaja Stolitsa", St.Petersburg RCBIC 044030723 Corr. acc. 30101.810.1.00000000723</p> <p>Tel: +7(921) 446 24 15, +7(921) 951 48 90 email address: arqlimited@mail.ru</p>	<p>7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН</p> <p style="text-align: center;">ПОСТАВЩИК</p> <p>Общество с ограниченной ответственностью «АГРОРЕЦИКЛИНГ- ГРУПП» 190103, ул. Курляндская, д.8, корп. 2, лит. М Санкт-Петербург, Россия</p> <p>ОГРН 1099847039467, ИНН 7839416147 КПП /783901001</p> <p>р/с 40702.810.1.03000033354 в Ф-Л "СЕВЕРНАЯ СТОЛИЦА" АО "РАЙФФАЙЗЕНБАНК" Г. САНКТ-ПЕТЕРБУРГ БИК 044030723 к/с 30101.810.1.00000000723</p> <p>Tel: +7(921) 446 24 15, +7(921) 951 48 90 email address: arqlimited@mail.ru</p> <p>Генеральный директор _____ А.В.Софинский</p>

CUSTOMER

ЗАКАЗЧИК